

ལྷ་གཏོར་བཟུགས།

Торма Нагам

ཞང་ཞུང་སྐད་དུ། ལུ་མུར་ཟང་ཤེར་རོ་བྲ་ཏ་ཕྱོ།

ШАНГ ШУНГ КЕ ДУ МУР ЗАНГ ВЕР РО ТРА ТА ТРО/  
На языке Шанг-Шунга «МУРЗАНГ ВЕР РО ТРА ТА ТРО»/

བོད་སྐད་དུ། ལྷ་ཡི་གཏོར་མ་ནར་མར་བཏང་བའི་ཚོ་ག་ནི།

БО КЕ ДУ/ ЛУИ ТОРМА НАР МАР ТАНГВЕ ЧОГА НИ/  
На тибетском языке «Ритуал регулярного подношения торма Нагам»/

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

ЕШЕ ЛХАИ КУ ЛА КЪЯБ СУ ЧИО/  
Принимаю прибежище в теле божества изначальной мудрости/

གཡུང་དྲུང་བོན་གྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

ЮНДРУНГ БОНГИ КУ ЛА КЪЯБ СУ ЧИО/  
Принимаю прибежище в теле Юндрунг Бон/

གཤེན་རབ་སྤྱ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

ШЕН РАБ ЛАМА НАМ ЛА КЪЯБ СУ ЧИО/  
Принимаю прибежище в ламах Шенрабах/

ལྷ་ལས་གྲུབ་པའི་བོན་བོ་ཡེ་ཤེས་སྣོད་བའི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

ЛУ ЛЕ ДРУБ ПЕ БОНПО ЕШЕ НЬИНГПОИ КУ ЛА КЪЯБ СУ ЧИО/  
Принимаю прибежище в теле бонпо ЛУ ДРУБ ЕШЕ НЬИНГПО/

ལྷ་གཏོར་རྒྱུད་པའི་སྤྱ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།

ЛУ ТОР ГЬЮ ПЕ ЛАМА НАМ ЛА КЪЯБ СУ ЧИО/  
Принимаю прибежище в Ламах линии передачи ЛУТОР/

རང་ཉིད་གྱི་མདུན་དུ་ལྷ་རྣམས་བསམ་བྱས་ཏེ།

РАНГНЬИ КЬИ ДЮН ДУ ЛУ НАМ СЕМ ЧЖЕ ТЕ/  
В пространстве перед нами представляем нагов,

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་གཞག་ལ།

ЧАГ ЙОН НЯМШАГ ЛА/  
[наша] левая рука в мудрее равновесия,

གཡས་བསམ་མཆོད་སྦྱོན་བརྒྱུད་བྱས་ཏེ།

ЙЕ ПЕ ЧО ДЖИН КЪЯНГ ЧЖЕ ТЕ/

правая рука вытягивается в жесте даяния,

ཕྱག་མཐིལ་ཨ་ལས་ལྷ་བ་བསྐྱེམས།

ЧАГ ТИЛ А ЛЕ ДАВА ГОМ/

на ладоне из слога "А" - Луна, так медитируем.

འོད་འཕྲོས་གྲུ་རྒྱམས་གདུག་རྩུབ་ཞི།

О ТРО ЛУ НАМ ДУГ ЦУБ ШИ/

Распространением света умиротворяем свирепых Нагов/

སྐར་འདུས་ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ལས།

ЛАР ДУ НОРБУ РИНЧЕН ЛЕ/

Собираясь обратно, [свет] из драгоценности [расположенной на нашей ладони]/

ཡིད་བཞིན་བདུད་རྩི་འབབ་པར་བསམ།

ЙИШИН ДУДЦИ БАБ ПАР САМ/

Ниспадает нектаром исполняющим желания, так представляем/

ཐེབ་སྲིན་ཉི་ལྷ་ལག་གི་མནན།

ТХЕБСИН НЬИ ДА ЛАГ ГИ НЕН/

Надавливаем на подушечки пальцев рук [, образуя, таким образом, символы] Солнца и Луны.

མནན་པས་དུད་རྩི་བབས་ནས་ནི།

НЕН ПЕ ДУДЦИ БАБ НЕ НИ/

Посредством надавливания проистекает нектар,

སོར་མོ་གསུམ་གྱི་གཏེངས་ག་ལ།

СОР МО СУМ ГИ ТЕНГ ГА ЛА/

и с наших трех пальцев [стекает] на капюшоны [нагов]

གྲུ་རྒྱམས་གསོ་བའི་སྐྱན་དུ་གྱུར།

ЛУ НАМ СОВЕ МЕН ДУ ГЬЮР /

и трансформируются в лекарство, исцеляющее нагов.

དེ་ཡིས་ནད་རྒྱམས་སོས་པ་དང།

ДЕЙИ НЕ НАМ СОПА ДАНГ/

Посредством этого излечиваются болезни,

བདུད་བཞིའི་གདུག་རྩུབ་ཞི་བ་དང།

ДЮД ШИИ ДУГ ЦУБ ШИ ВА ДАНГ/

Свирепость четырех демонов [нагов] умиряется.

བསམ་སྐྱོར་ངན་པ་རྒྱུན་ཚད་ནས།

САМ ЧЖОР НГЕНПА ГЬЮН ЧЕ НЕ/

таким образом, устраняется негативная активность ума нагов,

བདག་གི་མདུན་དུ་བཀའ་ཉན་བསམ།

ДАГ ГИ ДУН ДУ КА НЬЕН САМ/

и они предстают перед нами, послушные нашим словам, так представляем.

དེ་སྐགས་འདི་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱེད་བསྐྱེད།

Далее повторяем следующую мантру 108 раз:

ཨོྃ་ན་ག་ལུ་ཏ་ཏྟེ།

ན་ག་ར་ཇ་རྩི། སུར་ཟང་མེར་རོ། ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

ཨར་བ་པོ་བ་པོ། — нур  
нон гер  
гомгс.

ОМ НА ГА У ТА ХУМ/ НА ГА РА ДЗА ХРИ// МУРЗАНГ ВЕР РО КА ХИ КА ХИ/

ཞེས་བརྗོད་དོ།

ལུ། སྐྱེད་ལྟེ། སྐྱེད་ལྟེ།

И таким образом декламируем

ཨོྃ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་སྐྱེན་སྟོབས་དང་།

ОМ ДЕШИН НЬИ КИ ДЖИН ТОБ ДАНГ

ОМ. Силой подношения истинной реальности,

སྐྱགས་དང་ཕྱག་རྒྱའི་བྱིན་བརྒྱབས་དང་།

НГАК ДАНГ ЧАГ ГЬЕ ДЖИН ЛАБ ДАНГ

благословением мантры и мудры,

རྒྱ་རྒྱེན་རྗེས་ཀྱི་རྣམ་མཐུ་ཡིས།

ГЬЮ КЕН ДЗЕ КЬИ НЬО ТУ ЙИ/

силой причин, условий и субстанций,

བདག་གི་དམིགས་པའི་དབང་བསྐྱུར་ནས།

ДАГ ГИ МИГПЕ ВАНГ ГЬЮР НЕ/

подчинив [нагов] посредством моей визуализации,

མི་བཟང་རྒྱན་གྱི་གཏོར་མ་འདིས།

МИЗЕ ГЬЕН ГЬИ ТОР МА ДИ/

[подносим] эту неистощимую украшенную торма,

སུར་ཟངས་མེར་རོ་འཁོར་དང་བཅས།

МУРЗАНГ ВЕРРО КОР ДАНГ ЧЕ/

МУРЗАНГ ВЕРРО (Царю нагов) с окружением,

རྒྱལ་རིགས་རྗེ་འཕྲུལ་རིགས་དམངས་རིགས་དང་།

ГЬЯЛ РИГ ДЖЕУ РИГ МАНГ РИГ ДАНГ/

касте кшатриев, касте вашья, касте шудр,

བྲམ་ཟེའི་རིགས་དང་གདོལ་བའི་རིགས།

ДРАМ ЗЕИ РИГ ДАНГ ДОЛ ВЕ РИГ/  
касте брахманов и касте чандал,

ལྷ་རིགས་ཉི་ལུ་ཚ་ལྔ་ལ།

ЛУ РИГ НИШУ ЦА НГА ЛА/  
25 родам Нагов.

མི་བཟང་རྒྱན་གྱིས་གཏོར་མ་འདིས།

МИЗЕ ГЬЕН ГЬИ ТОР МА ДИ/  
Эта неистощимая украшенная торма

སྣང་སྤིད་རིན་ཆེན་གཏོར་གྱིས་བཀང་།

НАНГСИ РИН ЧЕН ТЕР ГЬИ КАНГ/  
заполняет все существующее драгоценным сокровищем.

དད་བའི་སྟོབས་ཀྱི་འབྲུལ་ལགས་ཀྱི།

ДЕ ПЕ ТОБ КЬИ БУЛ ЛАГ КЬИ/  
Пусть, посредством этого несомненного подношения [сделанного] с сильной верой,

མོས་བའི་ཚུལ་གྱིས་ལན་བར་གྱིས།

МОПЕ ЦУЛ ГЬИ ЛЕН ПАР ГИ/  
а также, с уважительным принятием [его нагами]

གཞོན་པའི་ཡིད་དང་བྲལ་ནས་ཀྱང་།

[наги] освобождаются от злонамеренного настроения ума,  
НОПЕ ЙИ ДАНГ ДРАЛ НЕ КЬЯНГ/

སྟོབས་བའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག

КБОБ ПЕ СЕМ ДАНГ ДЕН ГЬЮР ЧИГ/  
и меняют его на [желание] защищать.

སྟོན་གྱི་སྦྱི་མཐུན་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

НГОН ГЬИ ЧЖИТУН СОНАМ КЬИ/  
Всеми заслугами накопленными в прошлом

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཁོར་བའི་སྐྱུ།

РИГ ДРУГ НЕ НЕ КОРВЕ ЛУ/  
посредством [рождения] нагов среди существ шести классов,

ལྷ་ཡི་རིགས་དང་ལྷ་མིན་རིགས།

ЛХАИ РИГ ДАНГ ЛХАМИН РИГ/  
среди классов богов, классов асуров,

མི་ཡི་རིགས་དང་བྱོལ་སོང་རིགས།

МИИ РИГ ДАНГ ЧЖОЛСОНГ РИГ/

классов людей, классов животных,

ཡི་དྲུག་ས་རིགས་དང་དམུལ་བའི་རིགས།

ЙИДАГ РИГ ДАНГ НЯЛВЕ РИГ/  
классов претов, классов обитателей адов,

མུར་ཟངས་རིགས་དྲུག་འཁོར་བཅས་ལ།

МУРЗАНГ РИГДРУГ КОРЧЕ ЛА/  
среди шести классов мурзанг с окружением

མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་གཏོར་མ་བསྟོ།

МИЗЕ ГЬЕН ГЬИ ТОРМА НГО/  
эта неистошимаая украшенная торма распределяется.

བདུད་རྩི་ཆར་དུ་བབ་གུར་ཅིག།

ДУДЦИ ЧАР ДУ БАБ ГЬЮР ЧИГ/  
Пусть прольется дождь из нектара,

བདུད་རྩི་ཆར་དུ་བབས་ནས་ཀྱང་།

ДУДЦИ ЧАР ДУ БАБ НЕ КЬЯНГ/  
Пусть в результате ниспадения нектара,

ཕམ་རྒྱལ་མེད་པར་ཐོབ་གུར་ཅིག།

ЧАМ ГЬЯЛ МЕПАР ТОБ ГЬЮР ЧИГ/  
[наги] становятся непобедимыми и непобежденными!

དགའ་མགུ་མཉེས་གིང་ཚེ་མ་གུར་ཅིག།

ГА ГУ НЬЕ ШИНГ ЦИМ ГЬЮР ЧИГ/  
Пусть насытятся радостью и удовольствиями!

རང་རང་སྐྱུག་བསྟེན་བྱལ་ནས་ཀྱང་།

РАНГ РАНГ ДУГНАЛ ДРАЛ НЕ КЬЯНГ/  
Пусть каждый из них, избежав страдания,

དལ་འབྱོར་ས་ལ་གནས་བ་དང་།

ДАЛ ЧЖОР СА ЛА НЕ ПА ДАНГ/  
обретет благополучное рождение,

བདེ་བའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་གུར་ཅིག།

ДЕВЕ ДРЕБУ ТОБ ГЬЮР ЧИГ/  
и обретет плод блаженства!

ཨོྩ་མུར་ཟངས་ན་ག་ར་ཇ་བྱིམ་བྱིམ་ཡེ་སྤྱ།

ОМ МУР ЗАНГ НА ГА РА ДЗА ТХИМ ТХИМ Е СОХА/

གཞན་ཡང་གྲུ་ཡི་སྟེ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་རྣམས།

ШЕН ЯНГ ЛУИ ДЕ ЦОГ КОР ЧЕ НАМ/

Также всем рангам и подразделениям Нагов с окружением

འབྲུག་ལ་མཚོན་པ་འབྲུག་བཞི།

КЪЕ ЛА ЧОПА БУЛ ВА НИ/

Вам подносим:

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་འོ་མའི་ཚུ།

КАРСУМ НГАР СУМ ОМАИ ЧУ/

Три белых, три сладких, воду с молоком,

རིན་ཆེན་སྣ་ལྔ་ལྷ་ཡི་གཏེར།

РИНЧЕН НА НГА ЛУИ ТЕР/

Пять видов драгоценностей, являющихся сокровищем нагов,

དར་ཟབ་བལ་ཚོན་དྲིལ་ཆ་དང་།

ТАРЗАБ ВАЛЦОН КОРЧА ДАНГ/

Шелка, разноцветную шерсть [ и др.] имущество,

དབང་ལག་ཚུ་སྲིན་སྲིར་མོ་དང་།

ВАНГ ЛАГ ЧУСИН ДЕР МО ДАНГ/

корни орхидей-"Руку Индры", когти крокодила,

རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བ་ཅི་སྲིན་དང་།

ГЪЯМЦО БУВА ЦИ МЕН ДАНГ/

морскую пену, нектар, лекарства,

ན་ག་གི་སར་བདུ་གི་སར་དང་།

НАГА ГЕСАР ПАДМА ГЕСАР ДАНГ/

Бутоны цветков нагов, бутоны лотосов,

ཉེ་ལོ་ལྷུང་དབལ་གཙང་ཆེན་རྣམས།

НЕ ЛО УТПАЛ ЦАНГ ЧЕН НАМ/

лепестки цветов Утпала высочайшей чистоты.

ལྷ་རྒྱལ་འབྲུག་ལ་འབྲུག་ལགས་ཀྱིས།

ЛУ ГЪЯЛ КХЪЕ ЛА БУЛ ЛАГ КЬИ/

Царь нагов, Тебе с уверенностью подносим,

གུས་བས་བཞེས་ལ་མཉེས་བར་མཛོད།

ГУПЕ ШЕ ЛА НЬЕ ПАР ДЗО

Это подношение с почтением и радостью прими!

ཕྱོགས་བཅུའི་ལྷ་ཡི་ཕོ་བླང་དུ།

ЧОГ ЧУИ ЛУИ ПОДРАН ДУ/

Пусть в дворцах нагов десяти направлений/

བདུད་རྩི་ལྷོ་ཆར་དུ་འབབ་གུར་ཅིག

ДУДЦИ ЧАР ДУ БАБ ГЬЮР ЧИГ/  
прольется дождь из нектара/

ལེན་ཆགས་སྒྲིང་ཁྲིན་བྱང་གུར་ཅིག

ЛЕНЧАГ НЬИНГ ТРИН ЧЖАНГ ГЬЮР ЧИГ/  
Пусть очистятся завесы ума и кармические долги!

ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་མཐའ་དག་གི

ЧОГ ЧУИ ДЖИГТЕН ТХА ДАГ ГИ/  
Просим, чтобы в бескрайних мирах десяти направлений,

འཛིག་རྟེན་འདི་དང་བཞན་རྣམས་ཀྱི།

ДЖИГТЕН ДИ ДАНГ ШЕН НАМ КУН/  
в этом мире, и во всех других,

བདག་དང་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ལ།

ДАГ ДАНГ ЙОНДАГ КОР ЧЕ ЛА/  
у меня и донатора с окружением,

ལོ་ལེགས་རྩི་ཉོག་རྒྱས་པ་དང་།

ЛОЛЕГ ЦИТОГ ГЬЕ ПА ДАНГ/  
будут богатые годы, увеличивается урожай,

རིམས་མེད་ཆར་རྒྱ་འབབ་པ་དང་།

РИМ МЕ ЧАР ЧУ БЕБ ПА ДАНГ/  
проливается дождевая вода без инфекций,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ལོ་འཕེལ་བའི།

ЦЕРИНГ НЕМЕ НОР ПЕЛ ВАИ/  
[и мы] обретаем сиддхи нагов долгой, благополучной жизни, без болезней,

གྲུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་དུ་གསོལ།

ЛУИ НГОДРУБ ЦЕЛ ДУ СОЛ/  
  
ཨོྲི་ན་ག་ར་ཇ་འདུ་འདུ་ཡེ་སྣ་དུ།      ཨོྲི་མུར་ཟངས་ན་ག་ར་ཇ་ཐིམ་ཐིམ་ཡེ་སྣ་དུ།

ОМ НАГА РА ДЗА ДУ ДУ Е СОХА/ ОМ МУРЗАНГ НАГА РА ДЗА ТХИМ ТХИМ Е  
СОХА/

རྒྱལ་རིགས་རྗེ་ལུ་རིགས་དམངས་རིགས་དང་།

ГЬЯЛ РИГ ДЖЕУ РИГ МАНГ РИГ ДАНГ/  
Касте кшатриев, касте вашья, касте шудр,

བྱམ་ཟེའི་རིགས་དང་གདོལ་བའི་རིགས།

*24 ee.      24 ee.      18 ee. 24 ee.*

ДРАМ ЗЕИ РИГ ДАНГ ДОЛ ВЕ РИГ/

касте брахманов <sup>Красного</sup> и касте чандал, <sup>серого</sup>

ལྷ་རིགས་ཉི་ཤུ་ཚུ་ལྔ་ལ།

ЛУ РИГ НИШУ ЦА НГА ЛА/

25 родам Нагов,

འཁོར་བྱེ་བ་ས་ཡས་བསྐྱོར་བ་ལ།

КОР ЧЖЕВА САЙЕ КОР ВА ЛА/

а также окружающей их свите из миллиардов и миллионов,

མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་གཏོར་མ་འདི་ལུལ་བས།

МИЗЕ ГЬЕН ГЬИ ТОР МА ДИ ПУЛ ВЕ/

Пусть подношением это нестоимой украшенной торма

བདག་དང་རྒྱ་འབྱོར་ཡོན་བདག་གིས།

ДАГ ДАНГ ГЬЮ ЧЖОР ЙОНДАГ ГИ/

действия осуществленные мною и покровителем-благодетелем,

ལྷ་ཡི་གནས་དང་ཕོ་བྲང་ལ།

ЛУИ НЕ ДАНГ ПОДРАНГ ЛА/

в местах пребывания нагов и в их дворцах:

ས་ཀོ་རྩོ་ལྷོག་གིང་བཅད་དང་།

СА КО ДО ЛОГ ШИНГ ЧЕ ДАНГ/

вскапывание земли, разбивание камней, ломание деревьев,

རྗེ་བསྐྱེལ་ཡུར་བ་བྲངས་བ་དང་།

ДЗИНГ КЬИЛ ЮР ВА ДРАНГ ПА ДАНГ/

строительство прудов, проведение оросительных каналов,

ཐབ་གཞོབ་མཁོན་དང་སྐྱེ་མཛོལ་གྱིས།

ТХАБ ШОГ КХОН ДАНГ МЕ НОЛ ГЬИ/

вред из-за сжигания нечистых объектов и других болезненные провокации приведшие к

ལྷ་ནྟམས་བརྒྱལ་དང་སྐྱོས་བ་དང་།

ЛУНАМ ГЬЯЛ ДАНГ НОПА ДАНГ/

потере нагами сознания и впадению в безумное состояний,

སྐྱས་བ་དང་ནི་འགྲམ་བ་དང་།

МЕПА ДАНГ НИ ДРАМ ПА ДАНГ/

метанию и кручению нагов [на земле]

བསད་དང་མཁོན་འགྲམ་ཅི་བྱང་ཡང་།

СЕ ДАНГ КХОН ДРЕ ЧИ ЧЖУНГ ЯНГ/

убийству [нагами других существ] и враждебному поведению, какое бы оно не были,



གཏོར་མ་བདུད་རྩི་འདི་ཕུལ་བས།

ТОРМА ДУДЦИ ДИ ПУЛ ВЕ/  
подношением этого нектара торма,

སྲུ་ཡི་ནད་རྣམས་ཞི་གྱུར་ཅིག .

ЛУИ НЕ НАМ ШИ ГЬЮР ЧИГ/  
пусть болезни нагов усмирятся!

རེ་བ་ཡིད་བཞིན་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག

РЕВА ЙИШИН КАНГ ГЬЮР ЧИГ/  
Пусть сбудутся все их надежды и мечты!

ཨོྩ་ན་ག་ར་ཇ་ཐིམ་ཐིམ་ཡེ་སྣ་དུ།

ОМ НА ГА РА ДЗА ТХИМ ТХИМ Е СО ХА/

གཤེགས་གསོལ་ནི།

*Просьба уйти.*

སྲུ་རྣམས་མཉེས་ཤིང་རང་རང་གཤེགས།

ЛУ НАМ НЬЕ ШИНГ РАНГ РАНГ ШЕГ/  
Наги, каждый в радостном настроении, уходят.

ན་ག་ར་ཇ་སང་སང་ཕྱོད་ཕྱོད་ཡེ་སྣ་དུ།

НА ГА РА ДЗА САНГ САНГ ЧО ЧО Е СО ХА/

སྲུ་ཡི་གཏོར་མ་ནར་མར་བཏང་བའི་ཚོ་ག    ལྷོན་པ་གཤེན་རབ་ཀྱིས་གསུངས་ནས།དེ་ནས་དབལ་

བོན་སྟག་ལྟ་མེ་འབར་ལ་བརྒྱུད་དོ།    བསྟན་པ་འཕེལ་འགྲིབ་ཀྱི་དུས་སུ་དན་པ་ནམ་མཁས་བསམ་

ཡས་དགོར་ཁོང་དུ་སྐྱས་སོ།    སྤྱིས་ཨ་ཙ་ར་མི་གསུམ་གྱི་གཏོར་ནས་བཏོན་ཏེ།    གཟི་བོན་སྐྱུར་བོ་

ལ་བཀའ་བབས་ནས་རིམ་པར་སྐྱེལ་བ་དགོའོ།

*«Ритуал регулярного подношения торма Нагам». Был проповедан Тонпа Шенрабом. Далее был передан Валбон Тагла Мембар'у. Во времена упадка учения Дренпа Намка укрыл [текст] в Монастыре Самье Корканг. Позже [текст] был извлечен из терма тремя ачарьями. После устной передачи [текста] Зибон Гурво ритуал распространился снова.*